

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Teorija prevođenja I

Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima
Ciljevi izučavanja predmeta	uvodenje studenata u koncept translatologije i teorije prevođenja i razvijanje svijesti o povezanosti teorije i prakse; osposobljavanje studenata za društveno odgovorno i profesionalno djelovanje u prevodilačkoj profesiji, uz poštovanje zadataka i klijenata i istovremenu odbranu i unapređenje vlastitog profesionalnog integriteta i integriteta profesije.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, vježbe, diskusije, prezentacije studenata.
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet: koncept prevođenja i prevodilačkih studija
I nedjelja, vježbe	-
II nedjelja, pred.	Nastanak i razvoj prevodilačkih studija
II nedjelja, vježbe	-
III nedjelja, pred.	Povezanost teorije i prakse prevođenja
III nedjelja, vježbe	-
IV nedjelja, pred.	Put ka prevodilačkoj profesiji: formalno obrazovanje i iskustvo
IV nedjelja, vježbe	-
V nedjelja, pred.	Status prevodioca i novi izazovi
V nedjelja, vježbe	-
VI nedjelja, pred.	Pogled na prevođenje u praksi: perspektiva spoljnih činilaca naspram perspektive prevodioca
VI nedjelja, vježbe	-
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum
VII nedjelja, vježbe	-
VIII nedjelja, pred.	Pojam etike i etika u prevođenju
VIII nedjelja, vježbe	-
IX nedjelja, pred.	Etički kodeksi: njihova uloga i ograničenja
IX nedjelja, vježbe	-
X nedjelja, pred.	Mikroetička i makroetička pitanja
X nedjelja, vježbe	-
XI nedjelja, pred.	Tipovi prevodiočeve lojalnosti i odgovornosti
XI nedjelja, vježbe	-
XII nedjelja, pred.	Društveno odgovorno djelovanje prevodilaca
XII nedjelja, vježbe	-
XIII nedjelja, pred.	Prevodilac u uslovima društvenih i istorijskih konflikata
XIII nedjelja, vježbe	-
XIV nedjelja, pred.	Studije slučaja
XIV nedjelja, vježbe	-
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XV nedjelja, vježbe	-
Obaveze studenta u toku nastave	Redovno prisustvo nastavi, čitanje zadatih tekstova, priprema prezentacije, aktivno učešće u diskusijama, kolokvijum i završni ispit.
Konsultacije	Po dogovoru sa studentima.
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Joseph Lambert, Translation Ethics, 2023; Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 2012; Mona Baker, In Other Words, 2018; Douglas Robinson, Becoming a Translator,

	2012; Anthony Pym, On Translator Ethics, 2012; Čedomir Pušica, Priručnik za prevodioce, 2014; Deontology for translations and interpreters, Office of the Commissioner General for Refugees and Stateless Persons, 2009.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- prisustvo nastavi - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijum - 40 poena - završni ispit - 50 poena
Posebne naznake za predmet	
Napomena	Nastava se odvija na engleskom.
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student/kinja bi trebalo da: - razumije koncept i opseg translatologije i teorije prevođenja i povezanost teorije i prakse - prepoznaje i objasni društvenu ulogu prevodilaca; - prepoznaje, razumije i znalački diskutuje o etičkim pitanjima vezanim za prevođenje; - prepoznaje važnost vidljivosti prevodilaca u društvu i vlastite uloge u ostvarivanju njihove vidljivosti; - profesionalno i odgovorno pristupa zadacima u različitim kontekstima, rješavajući praktična pitanja uz racionalno poštovanje zahtjeva naručilaca, vlastitih prava i integriteta profesije